

RESUMENES

**DIFERENTES NIVELES DE
IDENTIFICACION DE LA POBLACION
MISKITA DE ASANG, RIO COCO**

Claudia García

El tema de este artículo son los diferentes niveles de autoidentificación de los miskitos de Asang. Esta es una comunidad localizada en la parte de arriba del río Coco, la cual fue estudiada por la antropóloga norteamericana Mary Helms a final de los sesentas. La autora de este artículo hizo trabajo de campo en varias ocasiones en Asang, entre 1993 y 1994. El principal argumento es que la identidad social resulta de la forma en que los individuos se visualizan a sí mismos y cómo son visualizados por otros. Esto induce a la discusión de que los individuos definen su identidad social de distintas maneras en diferentes periodos históricos.

**MUNICIPIOS Y COMUNIDADES:
LA DIMENSION LOCAL
DE LA AUTONOMIA**

Miguel González Pérez

En este escrito se presenta una reflexión sobre la descentralización y la autonomía regional durante el periodo 1990-1994, etapa que corresponde al gobierno encabezado por Doña Violeta Barrios de Chamorro. Aquí se demuestra cómo el énfasis en la **dimensión regional** para diseñar la autonomía, aunado a la reticencia del Gobierno Central para promoverla en el periodo señalado, creó un problema de funcionamiento interno en la estructura política-territorial; indefinición en la organización y coordinación de las instituciones; desarticulación con las instancias municipales, y, finalmente, el **aislamiento de las comunidades indígenas**. En el corto y mediano plazo, la interacción y los efectos negativos derivados de esta situación amenazarán profundamente los ámbitos político-territorial e institucional de la región autónoma.

**CRECIMIENTO DEL PALO DE MAYO
(VOCHYSIA FERRUGINEA) EN EL BOSQUE
HURACANADO DE NICARAGUA**

Douglas Boucher

El palo de mayo, una de las variedades más notables de la Costa Caribe de Nicaragua, conocido también como zopilote y botarrama, es un árbol muy importante en la cultura costeña. Aunque su madera no se considera entre las de más alto valor comercial, sí tiene mucha utilidad para la construcción, la fabricación de muebles y otros muchos usos. En este escrito se analiza su comportamiento en el bosque huracanado y, en base a este estudio, el autor hace algunas recomendaciones importantes para su aprovechamiento.



**NEOLOGISMOS EN EL IDIOMA ULWA
(SUMO MERIDIONAL)**

Thomas Green

El vivir en un mundo cambiante que introduce cada día nuevos términos y conceptos extranjeros provoca muchas tensiones en el uso diario de un idioma local como el ulwa, o sumo meridional, hablado por unas 400 personas. En este artículo se describe la forma en que el comité de este idioma, constituido por miembros de la comunidad, ha encontrado la manera de incorporar nuevos conceptos sin que esto signifique la alteración de la gramática de esta lengua, ni la forma de alfabetizar.

ABSTRACTS

DIFFERENT LEVELS OF SELFIDENTIFICATION OF THE MISKITU PEOPLE OF ASANG, COCO RIVER

Claudia García

The subject of this article is the different levels of self-identification of the Miskitu people of Asang. Asang is the miskitu village of the upper Rio Coco which was studied by the North- American antropologist Mary Helms at the end of the sixties. The author of this article carried out field work in Asang on several occasions between 1993-94. The main argument is that social identity results from the way individuals visualize themselves and are visualized by others. This leads to the contention that individuals define their social selves in distinct ways in different historical periods.

GROWTH OF THE «PALO DE MAYO» (*VOCHYSIA FERRUGINEA*) IN A HURRICANE DAMAGED NICARAGUAN FOREST

Douglas Boucher

The maypole tree, one of the most noticeable species of the Caribbean Coast of Nicaragua, also known as zopilote and botarrama, is a very important tree in the culture of the Coast. Even though its wood is not considered among those of the highest commercial value, it is of great use in construction, manufacturing of furnitures and many other uses. This article analyzes its behavior in the hurricane devastated forest, and based on that, the author gives some important recommendations for its utilization.



MUNICIPALITIES AND COMMUNITIES: THE LOCAL DIMENSION OF AUTONOMY

Miguel Gonzalez Pérez

This article presents a regarding decentralization and regional autonomy during the period between of 1990-1994, a period during which the government was headed by Doña Violeta Barrios de Chamorro. The article points out how the central government's emphasis on the regional component of the autonomy, exacerbated by the reticence of the Central Government to autonomy during the period mentioned, created internal functional problems in the structure of the territorial policy of autonomy, a lack of definition in the organization and coordination of institution, the disarticulation of the municipal governments and finally, the isolation of the indigenous communities. Over the short and medium term, the interaction and the negative effects that followed this situation threaten the territorial and institutional policy of the autonomous region.

NEOLOGISMS IN THE ULWA LANGUAGE (MERIDIONAL SUMU)

Thomas Green

Living in a changing world that introduces new terminology and foreign concepts each day provokes much tension in the daily use of a local language such as ulwa, or meridional sumu, spoken by about 400 people. This article describes how a committee, made up of community members responsible for the ensuring the continuity of the language, has found a way to incorporate new concepts without altering the grammar of this language, nor in maner in which it is taught.

YULNI PARAHNI ULNA

SAHYAKNA SATNI KAL AMANGLAWA KIDIKA ASANG WAYAHNI BALNA, WANGKI WASNI YAKAT

Claudia García

Adika yulni tunan laih Asang wayahni balna sahyakna satni yakat ampat kal amang lalawa kidika adika laih wangki wasni tang yakat pak ki, miriki yal Mery Helms muih lani lakwi talyang as laih talna 1960 kurihni lash nining yakat. Kurih 1993-1994 yakat Asang pani bin yakat wat mahni kiwi wark yamna. Adika sahyakna ulna muihni yulwa kidika kal amanglanin kidika laih muihni ampat kal dakawa kidika dawak muih uk yaklauwi ampat kal talwa kidika. Adika yulni laihwi talnin yakat kiwi muih kal amanglanin kidika satni mahni bang ki, ma balna bayakwi kaina pasyakit.

MAYO PANAN BARAKWA KIDIKA (*VOCHYSIA FERRUGINEA*) WINGNUH BAYAKNA NICARAGUA ASANGNI PAS YAKAT

Douglas Boucher

Kus Caribe Nicaragua yakat mayo panan kidika kuduh satni mahni kaupak kau laih kalahwa kidika, kaput bik ayangni uk kau nu kidika kuma dawak panting rummyang. Kidika pann as yamni palni ki kus muihni balna yalalahwa lani yakat. Kaunah panan kidika minit nuhni diski bakannin yakat pann minit nuhni kapat. Kaunah di manas yakat yusmunnin sip ki u paknin yakat. Sini yamnin, di uk balna bik. Adika ulna akat lakwi talwi wingnuh bayakna asanni yas yakata dawi yakarak laihwi talwi, ulwa muihni kulnin lani kalawi amput ritsni balna kidika yusmunna atnin.



SAHYAKNA DAWAK PA BININA: PA BININA PRI YALAHNIN KIDIKA

Miguel González Pérez

Adika ulna akat kulwi talnin as niningkawi sahwi kalahnin nining yakat dawak kus yakat pri lani kat yalahna atnin kurihni 1990-1994 mani balna dai yakat muih barak yal Violeta Barrios de Chamorro kabamint tatuna duwa sak dai yakat. Akat nining kawi kus yakat amput pri yalahna atnin lani balna yamna atnin dai kidika kabamint karak kalpakwi mani balna niningkawa yakat, pas yakat warkni balna dutni kalahna, sau yulni yakat; aslah kalahnin kidika sip yamwas dadana dawak wark tatuna balna karak bik barangni awas dadana; dakwikalahna sau sahyakna binina karak bik, lash yakat, indian pani balna kidika pirini yak lalana. Adika pas yakat di kalahna balna kidika, yaka munah laih kus sau pas yakat dutni nuhni kalyamna karang ki.

ULWA TUNI YAK YUL WISAMNI KAWA KIDIKA (WADAH SAITNI KAU SUMO KIDIKA)

Thomas Green

Sau akat dibalna satuk kalwi kaiwi, ma bani yakat yul wisamni kawi kaiwa kidika dawak bik sau uk muihni kulnin lani kidika pa as kau tuni yulwa muihni balna yakat dutni kal yamni. Ulwa yulni kapat, kidika awas kat wadah saitni kau sumo balna kidika, muih 400 praisni kidika tuni yuyulwi. Adika sahyakna akat yulwi amput yulni yulwa tatuna balna, pa balna kaupak kal ududuhna ta as yayakna kidika amput dawi kulnin lani wisam ana atnin kaput bik yulbaunin dawak ulnin yakat satuk kalnin awas adika tuni yakat, kaput bik sumalnin yakat.

TURI PRAHNI BA

ASANG MISKITU UPIKA NANI AI DARA WALANKA SATKA NANI, WANGKI RA.

Claudia García

Naha ulbanka tanka ba Asang miskitu uplika nani ai wina kat nahki sat sat ai tnatka dukiara ai dara wali ba. Naha lika tawan kum sa Wangki kla tanira, miriki mairka, Mary Helms bui, witin upla nani daknika stadi munisa, mani senti nani ra, lakikaikanka kum daukan. Witin ai warkka aima manis ra Asang ra daukan, mani 1993 bara 1994 bilkara. Ai bapanka tihu ba naha sa: upla nani, dakni ra iwi ba dia sat tnatka kulki ba, kumi bani ai wina kat nahki ai dara wali ba wina takisa, bara baku sin wala nani kaikisa. Naha na, tanka kumi ra wan brihwisa, upla bani ai wina kat, ai tnatka satka dara walanka ba bapisa, piu bani dahra tilara.

MAYO DUSA PAWANKA (*VOCHYSIA FERRUGINEA*) PRARI PRUKAN UNTIKA BIARA NICARAGUA RA.

Douglas Boucher

Mayo dusa lika dus satka kumi sa, kau kakaira Nicaragua Caribe kuska ra pawu ba; nina wala wal maki ba: usus bara tnawa-krakrikra sin, naha duska ba kus iwanka tnatka tilara kasak kulkisa. Ban sakuna ai tatka mana ba uya pain apia sa, atkaia lainkara, kuna diara makaja dukiara kasak yamni sa: iwaika nani paskaia baku, ban ban. Naha ulbanka ra duska pawanka tanka lakikaikisa bara nahki yusmunaia ba sin marikisa.

MUNICIPAL NANT BARA TAWAN SIRPI: KLAUNA LAKA WAN TASBAYA TILARA TANKA BA.

Miguel González Pérez

Naha ulbanka ra, lakikaikanka kum maikisa, gabamint warkka bara wan tasbaya klaunika laka impakanka dukiara 1990-1994 manka nani ra, baha lika Doña Violeta Barrios de Chamorro bui kuntri ta brikan piuara. Baha ra wan marikan nahki muni Managua gabamintka bui klaunika laka kulkras munikan bara baha taka wina trabil ailal takan wan tasbaya politik aslika tilara: gabamint daknika nani, klauna daknika (consejo) wal ai tanka briras baku sin municipal wal pana pana ai warkka daukras, bara indian tawanka nani ra tnayara laki suin. Naha nani sut tanka bui, wan klaunika tasbaya ra kasak pali sauhki brisa, kus luhpika sut mapara.

BILA RAYA NANI ULWA AISANKA TILARA

Thomas Green

Wan iwanka piu bani ra sins taki aula bara baku Ulwa aisanka tilara, bila raya nani bara tringsar laka nani dimi ba, aulbra nani ra trabil yabisa, Ulwa, Waupasa Sumu Bila ba upla 400 nani ba aisisa. Wan ulbanka ra, Ulwa bila Daknika bui, nahki muni bila raya nani ai tilara dingkan sakuna ai bila aisanka laka ba krikraskira, wan marikisa.

